METHODS OF TRANSLATING IDIOMS IN A SHORT STORY “THE HOUND OF DEATH” BY AGATHA CHRISTIE INTO “ANJING KEMATIAN” BY TANTI LESMANA

A THESIS

By

FARADILLA CHIKA SULISTIYANI  
C11.2012.01379

ENGLISH STUDY PROGRAM FACULTY OF HUMANITIES  
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY  
SEMARANG  
2016
METHODS OF TRANSLATING IDIOMS IN A SHORT STORY “THE HOUND OF DEATH” BY AGATHA CHRISTIE INTO “ANJING KEMATIAN” BY TANTI LESMANA

A THESIS

Submitted in partial fulfillment of the requirements for the
Degree of Sarjana Sastra (S.S.)

By:
Faradilla Chika Sulistiyani
C11.2012.01379

ENGLISH STUDY PROGRAM FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2016
DECLARATION OF NON-PLAGIARISM

I declare that this thesis is my own work and does not contain plagiarism. I confirm that I have fully understood the regulations of Dian Nuswantoro University on plagiarism.

Semarang, 1 August 2016

[Signature]

Faradilla Chika Sulistiyani.
STATEMENT OF PUBLICATION

I hereby grant full rights to the Dian Nuswantoro University to display or reproduce this thesis in any form for educational purposes. Any use or reproduction of this thesis without written permission from Dian Nuswantoro University is prohibited.

Semarang, 1 August 2016

Faradilla Chika Sulistiyani
This thesis has been approved by the advisor on 1 August 2016 to be examined by the board of examiners.

Advisor,

Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum
PAGE OF APPROVAL

Title of Thesis: METHODS OF TRANSLATING IDIOMS IN A SHORT STORY “THE HOUND OF DEATH” BY AGATHA CHRISTIE INTO “ANJING KEMATIAN” BY TANTI LESMANA
Name: FARADILLA CHIKA SULISTIYANI
Registration Number: C11.2012.01379

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on August 4TH, 2016.

Board of Examiners,

Chairperson
Dra Sri Mulatsih M.Pd.
Examiner

Secretary
Achmad Basari, SS., M.Pd.
Advisor

Anisa Larassati, M. Ling
Rahmanti Asmarani, S.S., M.Hum.

Approved by:
Dean Faculty of Humanities

Dr. Dwi Eko Waluyo
MOTTO

- God will raise people who are faithful among you and people who are given some level of knowledge. (QS. Al-Mujadalah:4)
- Optimism is the faith that leads to achievement. Nothing can be done without hope and confidence. (Hellen Keller)
DEDICATION

This thesis is dedicated with love and gratitude to:

1. My beloved family, especially my parents
2. All of my lecturers who always teach me with love
3. All of my big family who always encourage me to finish my study,
4. All of my friends that always support me.
ACKNOWLEDGEMENT

At this happiest moment, I would like to pray for Allah SWT for giving me great blessing during the writing of this thesis. Then many people support me to finish this thesis. Furthermore, I would like to express my sincere respect and gratitude to:

1. Dr. Edi Noersasongko, M.Kom., The Rector of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this thesis.
2. Dr. Dwi Eko Waluyo, M.M., The Dean of Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who gave permission me to conduct this research.
3. Dr. Drs. Jumanto M,Pd, the Head of English Department Study Program, who gave permission me to conduct this research.
4. Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum., As my advisor, for her continuous and valuable advice, encouragement and guidance, in completing this thesis.
5. All lecturers at the English Department of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated, and given guidance during the writing this thesis.
6. My beloved family: my father, my mother, my sister, my brothers, my fiancé, thank you for your endless love, prayers, motivations, and supports. It is such a blessed to have you.
7. The last, all my best friends, I am very thankful for all your supports and helps.

Finally, I do understand that due to my limited ability this thesis must have shortcoming. For this, all criticisms and suggestions are welcome.

Semarang, July 2016

Faradilla Chika Sulistiyani
TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE ........................................................................................................................................... i
DECLARATION OF NON-PLAGIARISM ....................................................................................................... ii
STATEMENT OF ORIGINALITY .................................................................................................................... iii
STATEMENT OF PUBLICATION .................................................................................................................... iv
ADVISOR’S APPROVAL ............................................................................................................................... v
PAGE OF APPROVAL .................................................................................................................................... vi
MOTTO ............................................................................................................................................................ vii
DEDICATION .................................................................................................................................................... viii
ACKNOWLEDGEMENT ................................................................................................................................... ix
TABLE OF CONTENTS ................................................................................................................................ x
LIST OF FIGURES .......................................................................................................................................... xii
LIST OF TABLE .............................................................................................................................................. xiii
LIST OF APPENDICES .................................................................................................................................... xiv
ABSTRACT ....................................................................................................................................................... xv

CHAPTER 1 INTRODUCTION ...................................................................................................................... 1
  1.1 Background of the Study ......................................................................................................................... 1
  1.2 Statement of the Problem .......................................................................................................................... 4
  1.3 Objective of the Study ............................................................................................................................... 4
  1.4 Scope of the Study .................................................................................................................................... 4
  1.5 Significance of the Study ........................................................................................................................... 5
  1.6 Thesis Organization ................................................................................................................................ 5

CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE ................................................................................... 7
  2.1 Short Story .............................................................................................................................................. 7
  2.2 Definition of Translation .......................................................................................................................... 7
  2.3 Translation Process ................................................................................................................................. 8
  2.4 Idioms ..................................................................................................................................................... 10
  2.5 Translation Methods ............................................................................................................................... 12

CHAPTER 3 RESEARCH METHOD ........................................................................................................... 17